

LIEDERABEND

im Rahmen der Tagung
„EUROPEAN LIEDFORUM 2016“

Leitung
Elisabeth Wilke und
Wolfgang Holzmaier

Samstag, 1. Oktober 2016
19.30 Uhr
Solitär
Universität Mozarteum
Mirabellplatz 1

PROGRAMM

Francis Poulenc
(1899-1963)

Toréador

Felix Mendelssohn
Bartholdy
(1809-1847)

Venetianisches Gondellied

Franz Schubert
(1797-1828)

Widerschein

Des Fischers Liebesglück

Edvard Grieg
(1843-1907)

Mit einer Wasserlilie

Gösta Nystroem
(1890-1966)

Ute i skären

Jag väntar månen

Lili Boulanger
(1893-1918)

Le Retour

Katrin Heles, *Mezzosopran*
Julia Pujol, Henry Seaman, *Klavier*

-- Pause --

Sergej Prokofjew
(1891-1953)

„Das häßliche Entlein“, op. 18

Deutsch: Francesca Paratore, Johanna Kapelari
Französisch: Rea Alaburić
Russisch: Aleksandra Podmogilnaia

Aus: „Three Children's Songs“, op. 68

„The Chatterbox“

Deutsch: Lisa Maria Kebinger
Englisch: Electra Lochhead
Russisch: Anastasia Churakova

„Lollipop Song“

Russisch: Aleksandra Podmogilnaia
Englisch: Electra Lochhead
Deutsch: Johanna Kapelari

Gaiva Bandzinaite, Vyara Shuperlieva, Tullio Garbari, *Klavier*

Ausschnitte aus einem Projekt der Gesangsklassen:

„Sergej Prokofjew: Im Wechselspiel der Sprachgewänder“

Rea Alaburić – Klasse A. Macco
Anastasia Churakova – Klasse I. Raimondi
Johanna Kapelari – Klasse C. Strehl
Lisa Maria Kebinger – Klasse E. Wilke
Electra Lochhead – Klasse E. Wilke
Francesca Paratore – Klasse C. Strehl
Aleksandra Podmogilnaia – Klasse M. Diaz

Sergej Prokofjew: Das hässliche Entlein, op. 18

Nach einem Märchen von Hans Christian Andersen; dt. Übersetzung von Kurt Hanow

Wie war's doch schön dort in dem Dorfe!

Herrlich schien die warme Sonne,

Gold färbt die Ähren, auf duftigen Wiesen liegt welkendes Heu.

Und mitten in dem Grün, entrückt allem Lärm, sitzt eine Ente und brütet.

Sie blinzelt schläfrig und war schon ganz müde vom langwierigen Sitzen.

Aber sieh, plötzlich brachen alle Schalen entzwei, welcher Lärm!

Die Entlein krochen draus hervor.

„O wie groß ist die Welt! O wie groß ist die Welt!“

Jedoch das letzte Entlein war leider gar nicht schön, ohne Federn, die Füße zu groß.

„Ist das wohl ein Truthahn gar?“ rief voll Schrecken die Muhme Ente.

Bald kam der ganze Entenschwarm zum Hühnerhof.

„Ihr Kleinen, Haltung aufrecht, hebt den Fuß! Grüßt mir nur recht schön diese alte Ente.

Sie ist aus spanischem Geschlechte. Seht ihr, wie sie trägt am Fuß ein rotes Band als Zeichen?

Ja, das ist die höchste Auszeichnung für Enten!“

Die Entlein tief verbeugten sich vor dieser Alten und wurden recht bald auch gut vertraut mit dem ganzen Volk auf dem Hühnerhof.

Traurig und schlimm war das Schicksal unsres nackten kleinen Entleins.

Man schalt es und höhnte, jagte es fort von dem Hofe und wünschte, dass die Katze käme und fräße es auf.

Hühner und Enten vereint kniffen und pickten, stießen es roh mit dem Fuß, auch der mächtige

Truthahn, aufgeblasen wie ein Segelschiff, sprang mit all seiner Kraft aufs arme Entlein.

Zusammen es nahm die letzten Kräfte, und nun folg's empor über den Zaun.

Seht nur! Die Vöglein im Gesträuch, sie flattern ganz ängstlich.

Und's Entlein, das dachte: „Ach, das kommt davon, weil ich so sehr hässlich!“

Traurig lief es fort, ganz blindlings, sah nicht rechts noch links, bis hin zu dem nächsten Sumpfe.

Da gab's wilde Enten, die kamen herbeigestürzt: „Was für ein Vogel?!“

Das Entlein wandte sich nach allen Seiten ganz erschreckt.

„Wie bist du doch hässlich!“

Das Entlein beugte sich in Demut tief vor allen.

„Du denkst wohl, dass eine von uns dich freien wird!“

Hat auch nur im Traum dran gedacht das arme Entlein!

So fing es an, unsres Entleins hartes Los.

Wie schwer, wie schwer war da doch sein Leid in jener schrecklichen Herbstzeit!

Manchmal saß es still und stundenlang im hohen grünen Schilf,

fast ersterbend vor Schrecken und zitternd vor Ängsten, denn laut erschallt im weiten Wald heft'ges

Schießen vieler freud'ger Jäger.

Schon droht ein neuer Schrecken aus eines großen Hunds offnem Maul.

Und dann kam die Winterszeit.

Sieh den See! Er ist erstarrt, und mählich deckt ihn Eis.

Das Entlein schwamm und durfte nimmer ruhn, dass nicht das Wasser ganz zufror.

Ach, zu traurig wär's zu erzählen von allen Leiden, von allen Qualen, die des Entleins harreten.

Doch endlich kam die Sonne aus den Wolken, sie wärmte mit ihren lichten Strahlen,

die Lerche singt im Äther, die Wiesen erblühen, es kam der Frühling.

Fröhlich schlug das Entlein mit den Fittichen. Hei! Wie waren die gewachsen, groß und weiß.

Da hob leicht das Entlein seine Schwingen und flog hinein in einen duftgen Hain.

Wie war es dort doch so schön!

Plötzlich aus dem grünen Schilfdickicht flogen stolz drei Schwäne wunderbar.

Wie von unsichtbaren Kräften wird das Entlein hingezogen zu den schönen hehren Vögeln.

Doch es fürchtet, wenn es sich naht, dann schlagen sie es ganz sicher tot, weil's ein Entlein nur und so hässlich.

Doch besser dünkt der Tod von ihren Schlägen, als zu dulden noch einmal des grausamen Winters unsägliches Leid!

„Nun schlägt mich nur tot“ sagte das Entlein und hat den Kopf tief geneigt, still und todesmutig.

Doch was strahlt entgegen ihm aus dem See? Sein eigenes Abbild.

Oh, Glück! Jetzt war's schon nicht mehr ein hässlich Entlein, sondern ein schöner stolzer Schwan.

Hat die Ente auch im Nest dich gebrütet, was macht's! Du bist doch ein Schwanensohn.

Warm kost die Sonne sein Haupt, der Flieder neigt sich vor ihm.

Gütig und zärtlich ihn küssten die Schwäne.

Konnt ihm jemals träumen von so sel'gem Glücke, als er noch war ein hässlich Entlein?

Sergej Prokofjew: Three Children's Songs, op. 68

English by W. H. Easterbrook

The Chatterbox

Silly Vovka laughs and mocks, he says I'm a chatterbox.

How can he be so absurd? Why, I scarcely say a word!

I've no time for idle chatter – only things that really matter!

Drama circle chess and swimming, photo club and solo singing.

This morning Marya gave me warning. She beckoned "Lydya, just a second:

Now my dear" she said "you fritter, fill your head with useless litter.

Pick the subject you like best, and stick to that and leave the rest."

Choosing one was far from easy, for you see all hobbies please me.

I chose photos for my ration, singing's now a thwarted passion.

I fear there'll be no more sketching. I'll never ever start on etching,

or be a proper op'ra diva: never be a handloom weaver.

But silly Vovka laughs and mocks, says that I'm a chatterbox.

How can he be so absurd? Why, I scarcely say a word!

Teacher's strict and very clever. He says we must all endeavour

to pursue the light of learning, tend its flame and keep it burning.

So I asked him: "Please Sir, are there mandarins like you and father?"

He said "Yes" so I said: "Then Sir, they're not fruit but Chinamen, Sir?"

Teacher's strict and very clever. He says we must all endeavour

to pursue the light of learning, tend its flame and keep it burning.

Then teacher said that Tangerines are just the same as mandarins.

If that's so, then I'm a sinner. I've eaten Chinamen with my dinner!

Teacher's strict and very clever. He says we must all endeavour

to pursue the light of learning, tend its flame and keep it burning.

So I asked him: "Please Sir, are there mandarins like you and father?"

He said "Yes" so I said: "Then Sir, they're not fruit but Chinamen, Sir?"

But people call me chatterbox: Silly Vovka laughs and mocks.

Isn't that just too absurd? Why, I scarcely say a word!

Feather's in my bonnet, for I've been made a monitor.

O how I would love to fly! Now perhaps they'll let me try.

I'd got stratosphere ballooning, hear the tune the stars are crooning.

Touch the horns of Capricorn, se the sun before the dawn.

Smell the sulph'ry tang of thunder. What's the stratosphere I wonder?

Feather's in my bonnet, for I've been made a monitor.

O how I would love to fly! Now perhaps they'll let me try.

I'd got stratosphere ballooning, hear the tune the stars are crooning.

Touch the horns of Capricorn, se the sun before the dawn.

Silly Vovka laughs and mocks, he says I'm a chatterbox.

How can he be so absurd? Why, I scarcely say a word!

Supper time and I'm still working, ever busy, never shirking.

English, Russian, hist'ry too – loads of homework still to do.

Watching from the window seat, I saw Dimitri in the street.

"Lidya" he called "come down and play, I've got lots of sweets today."

But I said to him: "I can't, I'm working, ever busy, never shirking."

Then he called again: "Come down and play, I've got lots of sweets I say."

But I sternly said: "I can't, I'm working, ever busy, never shirking.

English, Russian, hist'ry too, I've loads of homework still to do."

Then he called once again: "Come down and play. I've got lots of sweets today,

lots of lovely sweets, I say."

But silly Vovka laughs and mocks, says that I'm a chatterbox.

Isn't that just too absurd? Why, I scarcely say a word!

Lollipop Song

Do you know who this is singing? I'm on show at stall or shop:

When met I set all mouths wat'ring, I'm your old friend Lollipop!

Slip me from the packet, strip my coloured jacket.

Open wide then right inside I'll hop.

Life is sweet if you're a toffee, coffee cream or brandy ball.

Ev'ry body loves to see you, you're adored by one and all.

Slip me from the packet, strip my coloured jacket.

Listen all, then hear my cheery call.

Don't be shy, now take and try me, my delight is in your bite.

I'll be very pleased to feel you chew me through, then down I'll slide.

I renew my greeting: May we soon be meeting!

Open wide then guide me right inside.

Ev'rywhere at shop or fair, I'm waiting there to welcome you.

In gay array there I stay and pray you'll all know what to do.

Slip me from the packet, strip my coloured jacket.

Open wide then chew me quickly through.

Pick the flavour you most favour, savour well for I confide

It's ecstasy for me to be tasted, tried and popped inside.

Come no hesitating: Please don't keep me waiting!

Open wide then guide me right inside.

EUROPEAN LIEDFORUM 2016

Axel Bauni, Professor einer Interpretationsklasse für das Zeitgenössische Lied an der Universität der Künste Berlin, gründete im Jahr 2004 das „Liedforum Berlin“, aus dem sich in weiterer Folge mit ERASMUS-Unterstützung das „European Liedforum“ entwickelte. Nach Treffen an der UdK Berlin (2012 und 2014) sowie an der Litauischen Musik- und Theaterakademie in Vilnius (2013) fungiert heuer die Universität Mozarteum Salzburg als Gastgeber für das internationale Netzwerk von Lied-Dozentinnen und -Dozenten an Musikhochschulen. Das öffentliche Konzert gestalten Studierende des Departments für Gesang an der Universität Mozarteum.